Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub ― bogactwo ― życzliwości Jego i ― wyrozumiałości i ― cierpliwości lekceważysz, nie rozumiejąc, że ― łagodność ― Boga do zmiany myślenia cię prowadzi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lub bogactwo dobroci Jego i powściągliwości i cierpliwości zlekceważysz nie rozumiejąc że łagodność Boga do nawrócenia cię prowadzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Albo czy lekceważysz bogactwo Jego dobroci, powściągliwości i cierpliwości, nieświadomy, że dobroć Boga prowadzi cię do opamiętania?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Lub bogactwo łagodności Jego, i powściągliwość\*, i wielkoduszność lekceważysz, nie wiedząc, że łagodność Boga do zmiany myślenia\*\* cię prowadzi? [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lub bogactwo dobroci Jego i powściągliwości i cierpliwości zlekceważysz nie rozumiejąc że łagodność Boga do nawrócenia cię prowadzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A może lekceważysz ogrom Bożej dobroci, powściągliwości i cierpliwości, nieświadom, że Jego dobroć zachęca cię do opamiętania? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy gardzisz bogactwem jego dobroci, cierpliwości i nieskwapliwości, nie wiedząc, że dobroć Boga prowadzi cię do pokuty? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czy bogactwy dobrotliwości jego i cierpliwości, i nieskwapliwości pogardzasz, nie wiedząc, iż cię dobrotliwość Boża do pokuty prowadzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli bogactwy dobrotliwości jego i cierpliwości, i nieskwapliwości gardzisz? Nie wiesz, iż dobrotliwość Boża ciebie ku pokucie przywodzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A może gardzisz bogactwem dobroci, cierpliwości i wielkoduszności Jego, nie chcąc wiedzieć, że dobroć Boża chce cię przywieść do nawrócenia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo może lekceważysz bogactwo jego dobroci i cierpliwości, i pobłażliwości, nie zważając na to, że dobroć Boża do upamiętania cię prowadzi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A może lekceważysz bogactwo Jego dobroci i cierpliwości, i wielkoduszności, zapominając o tym, że dobroć Boga prowadzi cię do nawrócenia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A może nie doceniasz ogromu Jego dobroci, cierpliwości oraz łagodności i nie rozumiesz, że Boża łagodność prowadzi cię do nawrócenia? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A może lekceważysz sobie bogactwo dobroci, cierpliwości i wyrozumiałości Boga, nie uznając, że ta Jego dobroć prowadzi cię do nawrócenia?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chyba, że gardzisz bogactwem jego dobroci, cierpliwości i pobłażliwości, zapominając, że dobroć Boga prowadzi do nawrócenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albo może śmiesz lekceważyć nieprzebraną Jego dobroć, spokój i cierpliwość, nie zdając sobie sprawy, że dobroć Boga chce cię doprowadzić do zmiany postępowania? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або, нехтуючи багаство його доброти, лагідности, довготерпіння, - хіба не знаєш, що ласка Божа провадить тебе до покаяння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo niszczysz bogactwo Jego dobroci, cierpliwości i wyrozumiałości, nie rozpoznając, że dobroć Boga prowadzi cię do skruchy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A może gardzisz bogactwami Jego łaskawości, wyrozumiałości i cierpliwości; bo nie zdajesz sobie sprawy, że Boża łaskawość ma na celu skłonić cię do odwrócenia się od grzechów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albo czy gardzisz bogactwem jego życzliwości i wyrozumiałości, i wielkodusznej cierpliwości, nie wiedząc, że dobrotliwość Boża próbuje cię przywieść do skruchy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lub może lekceważysz Jego ogromną dobroć, cierpliwość i wielkoduszność? Czy nie zdajesz sobie sprawy z tego, że Bóg w swojej dobroci pragnie doprowadzić cię do opamiętania? |

1. 1) <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: cierpliwość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W N.T. termin techniczny "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-4)